

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **74 (1956)**

Heft 215

PDF erstellt am: **24.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21660 im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementpreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regel: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Vie économique“: 10 fr. 50.

### Versand des Inhaltsverzeichnisses I. Halbjahr 1956

Der Versand des Inhaltsverzeichnisses I. Halbjahr 1956 ist beendet. Es wurde an gewisse Betreibungsämter und an die Handelsregisterbureaus sowie an deren Aufsichtsbehörden versandt. Zugleich wurden auch diejenigen Postabonnenten bedient, die das Verzeichnis bei uns bestellt hatten.

Wir bitten, den Eingang dieses wichtigen Nachschlagewerkes zu kontrollieren. Reklamationen wegen Nichterhalts können nur innert 8 Tagen berücksichtigt werden. Spätere Nachlieferungen erfolgen gegen Berechnung.

Die zwei Rückenschilder für die beiden Halbjahresbände 1956 sind zum Preis von 35 Rp. für beide zusammen erhältlich. Postcheckrechnung III 520.

Die Administration des Blattes.

### Expédition du répertoire du 1<sup>er</sup> semestre de 1956

L'expédition du répertoire du 1<sup>er</sup> semestre de 1956 est terminée. Ce répertoire a été envoyé à certains offices de poursuites, aux bureaux du registre du commerce et à leurs autorités de surveillance. En même temps, il a aussi été expédié à ceux de nos abonnés postaux qui l'avaient commandé d'avance.

On voudra bien contrôler la réception du répertoire, ce dernier étant une source indispensable de documentation quant aux publications de la FOCS. On ne pourra tenir compte que des réclamations (de non-réception) reçues dans les 8 jours. Les envois ultérieurs seront facturés.

Les étiquettes à coller au dos des deux volumes semestriels de 1956 sont livrables au prix de 35 cts. (les deux); à verser au compte de chèques postaux III 520, s. v. p.

L'administration de la Feuille.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. — Titres disparus. — Titoli smarriti. Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. Contrat collectif de travail pour la menuiserie, ébénisterie et charpente dans le Jura bernois, à l'exception du district de Laufon. Société des Forges du Creux S.A. en liq., Ballaigues (Vaud).

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Schweizerische Verrechnungsstelle (Ergebnisse des gebundenen Zahlungsverkehrs im Juli 1956). — Office suisse de compensation (résultats du service réglementé des paiements en juillet 1956).

BRB über die Verwertung der Kernobsternte 1956.

ACF sur l'utilisation de la récolte de fruits à pépins de 1956.

Le commerce extérieur de la Suisse en août 1956.

Uruguay: Nouvelle réglementation du commerce extérieur et du régime des devises. Grossbritannien: Liberalisierung der Einfuhr. — Grande-Bretagne: Libération de l'importation.

Rückzug der alten Zwanzigfranknoten. — Rappel des anciens billets de vingt francs. — Ritiro delle vecchie banconote da venti franchi.

### Kraftloserklärungen — Annulations

Der erstmals in Nr. 57 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 8. März 1956 als vermisst aufgerufene Titelmantel zur Obligation 3 1/2 % Gewerbekasse in Bern, Serie B, Nr. 8354, von nom. Fr. 1000, ist dem Richter innert der anberaumten Frist nicht vorgewiesen worden; er wird hiemit kraftlos erklärt. (445)

Bern, den 12. September 1956. Der Gerichtspräsident III: Hilfiker.

Folgende 4 Sparhefte der Kantonal-Ersparniskasse Solothurn, auf den Inhaber lautend, sind kraftlos erklärt:

Nr. 24504 per Kapital Fr. 1604.35

Nr. 24517 per Kapital Fr. 3152.55

Nr. 304635 per Kapital Fr. 3092.90

Nr. 304636 per Kapital Fr. 3092.90

Für sämtliche Sparhefte Wert 1. Januar 1956.

Solothurn, den 12. September 1956. (446)

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern:  
Dr. O. Furrer.

### Amthlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

#### Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

##### Aufrufe — Sommations

Vermisst wird: Eigentümerschuldbrief von Fr. 850, vom 19. Januar 1928, Belege Serie I, Nr. 3614 (Faustpfandgläubiger: Christian Leu, Privatier, Elbschen, Burgstein), lastend in II. Pfandstelle auf den Grundstücken Burgstein-Grundbuchblätter Nrn. 116 und 125 der Frau Verena Däppen, geb. Zbinden, Christians Witwe, Breiten, Burgstein. Der unbekannt Inhaber dieses Schuldbriefes wird hiermit aufgefordert, ihn innert eines Jahres, seit der ersten Publikation dieses Aufrufes im Schweizerischen Handelsamtsblatt, dem unterzeichneten Richter vorzulegen, ansonst der Titel kraftlos erklärt wird. (442<sup>a</sup>)

Belp, den 12. September 1956. Der Gerichtspräsident von Seftigen:  
Haudenschild.

Es wird vermisst: Schuldbrief z. G. der Firma Fr. Schneider & Co., Biglen, lautend auf Fr. 4000, vom 25. April 1931, lastend in der 2. Pfandstelle auf den Grundstücken Nrn. 48 und 49, sowie in der 8. Pfandstelle auf Grundstück Nr. 280 des Rudolf Leuenberger, Buchen, Rüegsau.

Der allfällige Inhaber dieses Titels wird aufgefordert, sich binnen Jahresfrist, seit der ersten Auskündigung, beim Richteramt Trachselwald zu melden, ansonst der Titel kraftlos erklärt wird. (443<sup>a</sup>)

Trachselwald, den 10. September 1956. Der Gerichtspräsident:  
P. Grossenbacher.

Le président du Tribunal civil I de Neuchâtel somme, conformément au art. 981 et ss. C.O., le détenteur inconnu de la Cédule hypothécaire au porteur de 5000 fr., inscrite au registre foncier de Neuchâtel le 8 mars 1926, sous N° 70 et grevant en 2<sup>e</sup> rang l'immeuble formant l'article 4071 du cadastre de Neuchâtel, de produire ce titre dans un délai expirant le 25 mars 1957 au greffe du Tribunal du district de Neuchâtel, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (444<sup>a</sup>)

Neuchâtel, le 11 septembre 1956. Le président du Tribunal civil I:  
Ph. Mayor.

Le détenteur du livret d'épargne N° 1712, au porteur, de la Caisse d'Épargne de Nyon, ouvert le 28 octobre 1953, créancier de 1234 fr. 75 au 31 décembre 1955, est sommé de le produire au greffe du Tribunal du district de Nyon, dans un délai échéant le 25 novembre 1956, sous peine d'en voir prononcer l'annulation. (258<sup>b</sup>)

Nyon, le 12 mai 1956. Le président du Tribunal civil du district de Nyon:  
Weith.

### Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

#### Zürich — Zurich — Zurigo

8. September 1956. Maschinen, Apparate usw. Speken A.G., in Zürich 7 (SHAB. Nr. 32 vom 8. Februar 1956, Seite 363), Maschinen und Apparate usw. Mit Beschlüssen vom 20. Juli 1956 und 28. August 1956 hat die Generalversammlung die Statuten abgeändert. Durch Ausgabe von 120 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000, alle voll durch Verrechnung liberiert, ist das Grundkapital von Fr. 250 000 auf Fr. 370 000 erhöht worden. Es ist zerlegt in 370 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und voll liberiert. 8. September 1956.

Aktiengesellschaft für Erdoel- und Teerprodukte (Produits pétroliers et dérivés du goudron S.A.) (Prodotti petroliferi e derivati del catrame S.A.) (Petroleum and tar products Co. Ltd.), in Zürich 6 (SHAB. Nr. 18 vom 23. Januar 1956, Seite 190). Die Generalversammlung vom 28. August 1956 hat die Statuten abgeändert. Das Grundkapital von Fr. 100 000 ist nun voll einbezahlt. Die Prokura von August Gloor ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien ist erteilt an Ernst Baur, von Wettswil am Albis, in Zürich.

10. September 1956.

Portenier Immobilien AG., in Zürich. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 5. September 1956 eine Aktiengesellschaft. Zweck der Gesellschaft sind Ankauf, Verkauf und Verwaltung von Liegenschaften sowie Beteiligung an anderen Gesellschaften, die ähnliche Zwecke verfolgen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, zerfällt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000 und ist mit Fr. 20 000 einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan oder, sofern deren Adressen bekannt sind, durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus einem oder mehreren Mitgliedern. Dem Verwaltungsrat gehören an Max Portenier, von Meikirch (Bern), in Zürich, als Präsident mit Einzelunterschrift, und Hans Wäspi, von Scherikon (St. Gallen), in Zürich, als weiteres Mitglied ohne Zeichnungsbefugnis. Geschäftsdomizil: Rennweg 35, in Zürich 1.

10. September 1956. Abbruch- und Baggerarbeiten usw. Suter-Leemann, Aktiengesellschaft, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 143 vom 22. Juni 1953, Seite 1636), Ausführung von Abbruch- und Baggerarbeiten usw. Die Prokura von Oskar Göbel ist erloschen.

10. September 1956. Velos, Nähmaschinen, Taxibetrieb, usw. Theodor Diggelmann, in Wald (SHAB. Nr. 214 vom 13. September 1950, Seite 2348), Handel mit Velos und Nähmaschinen, Betrieb einer Reparaturwerkstätte; Taximeterbetrieb; Handel mit Mineralwasser und Süssmost. Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

## Bern — Berne — Berna

## Bureau Belp (Bezirk Seftigen)

10. September 1956.

**Spar- & Leihkasse in Belp**, in Belp, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 297 vom 19. Dezember 1950, Seite 3254). Niklaus Keller und Ernst Balsiger sind infolge Rücktritts aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Neu wurden in die Verwaltung gewählt: Walter Blatter, von Zimmerwald, in Toffen, und Ernst Guggisberg, von Zimmerwald, in Belpberg, Hofstetten, beide als Mitglieder ohne Zeichnungsberechtigung. Der Präsident, der Vizepräsident, der Sekretär und das Mitglied Hans Schmutz zeichnen zu zweien, der Verwalter zeichnet einzeln.

## Bureau de Courtelary

10 septembre 1956. Hôtel.

**Fritz Scheeni**, à Sonceboz, commune de Sonceboz-Sombeval, exploitation de l'Hôtel de la Couronne (FOSC. du 6 août 1948, N° 182, page 2194). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

## Bureau Nidau

10. September 1956. Schreinerei.

**K. Häuptli**, in Nidau. Inhaber der Firma ist Kurt Häuptli, von Biberstein, in Biel. Schreinerei. Mittelstrasse 4.

## Bureau Thun

10. September 1956.

**Spar- & Leihkasse von Steffisburg**, in Steffisburg, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 195 vom 21. August 1956, Seite 2146). Alfred Studer, von Niederösch, in Thun, wurde zum neuen Mitglied des Verwaltungsrates gewählt; er führt nicht Unterschrift.

## Bureau Trachselwald

10. September 1956.

**Vereinigte Huttwil Bahnen (VHB)**, in Huttwil, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 243 vom 16. Oktober 1952, Seite 2539). Als Mitglied des Verwaltungsrates und der Direktion ist Dr. Vinzenz Winkler ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Ferner sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden Dr. Sales Hecht, Carlo Wiedmer, Walter Wachs, Dr. Josef Wick und Josef Frey. Als Mitglied des Verwaltungsrates und der Direktion wurde gewählt Dr. Franz Xaver Leu, von Eschenbach und Inwil (Luzern), in Luzern. Ferner wurden in den Verwaltungsrat gewählt Albert Babst, von Vilters (St. Gallen), in Willisau-Stadt; Paul Wiedmer, von Trubschachen, in Wasen i. E., Gemeinde Sumiswald; Dr. Adolf Martin, von Bremgarten (Aargau), in Bern; Adolf Käch, von Nebikon (Luzern), in Luzern; Dr. Ernst Lehmann, von Worb, in Luzern. Otto Kneubühler ist nun Vizepräsident des Verwaltungsrates. Der Präsident der Direktion führt Einzelunterschrift. Die übrigen Direktionsmitglieder führen Kollektivunterschrift zu zweien unter sich oder je mit einem Abteilungschef der Verwaltung.

## Solothurn — Soleure — Soletta

## Bureau Kriegstetten

10. September 1956. Gärtnerei.

**Walter Rütimann**, in Derendingen, Vertrieb von Schuhen aller Art und Fournituren (SHAB. Nr. 210 vom 8. September 1952, Seite 2230). Neue Geschäftsnatur: Gärtnerei. Friedhofstrasse 640.

## Bureau Thierstein

10. September 1956. Uhrenbestandteile, techn. Artikel usw.

**Brac A.G.**, in Breitenbach (SHAB. Nr. 307 vom 30. Dezember 1955, Seite 3372). Als weiteres Mitglied ohne Unterschrift wurde in den Verwaltungsrat gewählt: Fritz Marti, von und in Breitenbach.

## Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

6. September 1956. Korbwaren.

**Ernst Brodbeck**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Ernst Brodbeck, von und in Basel. Neuanfertigung und Reparaturen von Korbwaren aller Art. Gasstrasse 5.

6. September 1956.

**Transport-Kontor A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 75 vom 31. März 1954, Seite 825). Die Prokuren von Paul Mayer und Erhard Widmer sind erloschen.

6. September 1956.

**Warefa A.G. vormalis R. Bruder-Nyfele & Co.**, Dampfwaschanstalt, in Basel (SHAB. Nr. 12 vom 16. Januar 1956, Seite 128). Einzelprokura wurde erteilt an Hans Koella, von und in Basel.

7. September 1956.

**Fr. Sauter A.G. Fabrik elektr. Apparate**, in Basel (SHAB. Nr. 173 vom 26. Juli 1956, Seite 1951). Aus dem Verwaltungsrat sind Christian Bernet, dessen Unterschrift erloschen ist, sowie Paul Riesen und Arthur Winiger ausgeschieden. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Dr. Ernst Saxer, von und in Basel, als Vizepräsident mit Unterschrift zu zweien; Wilhelm Bänniger, von Winterthur und Embrach, in Zollikon, Walter Merker, von und in Baden, und Dr. Robert von Steiger, von Bern, in Braunwald. Der Prokurist und Verwaltungsrat Erwin Gengenbacher wurde zum Vizedirektor ernannt. Er zeichnet zu zweien; seine Prokura ist erloschen.

7. September 1956.

**Votta Lagerhaus A.G.**, in Basel (SHAB. Nr. 189 vom 16. August 1954, Seite 2108). Aus dem Verwaltungsrat ist Rudolf Roth ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde in den Verwaltungsrat gewählt: Dr. Wilhelm Werder, von Basel, in Riehen.

7. September 1956.

**Pensionskasse der CIBA (Caisse de retraite de la CIBA)**, in Basel, Genossenschaft (SHAB. Nr. 285 vom 6. Dezember 1954, Seite 3103). Aus dem Vorstand ist der bisherige Vizepräsident Francis Brichet ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Vizepräsidenten wurde das bisherige Vorstandsmitglied Dr. Peter Bernoulli gewählt. Neu wurde in den Vorstand gewählt: Dr. Kurt Rohner, von Herisau, in Basel. Sie zeichnen zu zweien. Der Präsident Dr. Hans Lyner wohnt nun in Binningen.

8. September 1956. Agentur für Orchester und Artisten.

**Chesini & Fuog**, in Basel, Vermittlung von Engagements für Orchester und Artisten (SHAB. Nr. 141 vom 22. Juni 1953, Seite 1511). Aus der Kollektivgesellschaft ist Pio Chesini-Zepf ausgeschieden. Neu tritt in die Gesellschaft ein: Clara Chesini-Zepf, italienische Staatsangehörige, in Basel, in Gütertrennung mit Pio Chesini. Der Ehemann stimmt zu.

8. September 1956. Baugeschäft.

**Gebr. Pasquinelli**, in Basel, Kollektivgesellschaft, Baugeschäft (SHAB. Nr. 286 vom 5. Dezember 1952, Seite 2966). Neues Domizil: Davidsbodenstrasse 11.

Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

7. September 1956. Chemische Produkte.

**Johann Bischofberger**, in Walzenhausen, Fabrikation und Vertrieb chemischer Produkte (SHAB. Nr. 3 vom 6. Januar 1931, Seite 23). Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes und Wegzugs des Inhabers erloschen.

8. September 1956. Musikinstrumente.

**Zoletti & Giger**, in Herisau, Vertrieb der «Zolaica»-Gitarre und anderer Musikinstrumente (SHAB. Nr. 271 vom 19. November 1954, Seite 2964). Diese Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst. Die Firma wird nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven werden vom Gesellschafter Paul Giger übernommen, welcher nicht eintragungspflichtig ist.

8. September 1956. Strümpfe, Wirkwaren.

**Media AG.**, in Heiden, Herstellung von Strümpfen und Wirkwaren sowie Handel mit diesen Artikeln (SHAB. Nr. 39 vom 16. Februar 1955, Seite 448). Das bisherige Mitglied Roland Schlosser ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied, zugleich Delegierter des Verwaltungsrates, wurde gewählt: Hermann Keller, von Ueken (Aargau), in Heiden, welcher Einzelunterschrift führt. Die an Gilbert Conza erteilte Einzelprokura ist erloschen. Als neuer Geschäftsführer mit Einzelprokura wurde bezeichnet: Dr. jur. Rolf Meier, von Schaffhausen, in St. Gallen.

## St. Gallen — St-Gall — San Gallo

7. September 1956.

**H. Rothenberger Drogerie z. Friedau**, in Räfis, Gemeinde Buchs. Inhaber der Firma ist Hans Rothenberger, von Buchs, in Räfis, Gemeinde Buchs. Drogerie. Friedau, Staatsstrasse.

7. September 1956. Liegenschaftsvermittlung, Tankstelle, Kiosk.

**Alfred Koller**, bisher in Goldach, Vermittlung von Liegenschaften (SHAB. Nr. 287 vom 8. Dezember 1954, Seite 3133). Der Sitz der Firma wurde nach Steinaach verlegt, wo der Firmainhaber nun wohnt. Die Geschäftsnatur wurde erweitert durch: Betrieb einer Tankstelle und eines Kiosks (Tabakwaren, Schokoladen). Geschäftsdomizil: Steinerbäumli.

7. September 1956.

**Walter Sutter, Rest. Ilge**, in Wil. Inhaber der Firma ist Walter Sutter, von Jonschwil (St. Gallen), in Wil. Restaurant. Untere Bahnhofstrasse 13.

7. September 1956. Restaurant.

**Siegfried Dahinden**, in St. Gallen. Inhaber der Firma ist Siegfried Dahinden, von Emmen (Luzern), in St. Gallen. Speiserestaurant «Frohlegg». Schreinerstrasse 4.

7. September 1956.

**Gallus-Apotheke Dr. Paul A. Naef**, in St. Gallen (SHAB. Nr. 50 vom 2. März 1954, Seite 558). Die Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

7. September 1956.

**Restaurant «Hirschen» St. Fiden, A. Christen**, in St. Gallen. Inhaber der Firma ist Alois Christen, von Wolfenschiessen (Nidwalden), in St. Gallen. Speiserestaurant. Rorschacherstrasse 109.

7. September 1956. Sägen, Messer, Holz usw.

**Johannes Kauer-Stalder «Homaw»**, bisher in Wil, Generalvertretung der Firma «Koll und Co. G.m.b.H.», in Remscheid-Hasten (Deutschland): Sägen-, Messer- und Werkzeugfabrikate für Holz, Stein und Metalle; Handel mit Holz und Holzbearbeitungsmaschinen (SHAB. Nr. 303 vom 26. Dezember 1955, Seite 3319). Diese Firma wird infolge Sitzverlegung nach Ostermündigen, Gemeinde Bolligen (SHAB. Nr. 209 vom 6. September 1956, Seite 2266) im Handelsregister des Kantons St. Gallen von Amtes wegen gelöscht.

8. September 1956. Textilwaren, Waren aller Art.

**Warex A.G.**, in St. Gallen, Herstellung von Textilwaren sowie Handel mit Import und Export von Waren aller Art usw. (SHAB. Nr. 253 vom 29. Oktober 1946, Seite 3153). Durch den Konkursrichter des Bezirks Sankt Gallen wurde am 28. August 1956 über die genannte Firma der Konkurs eröffnet. Die Gesellschaft ist somit aufgelöst.

8. September 1956. Pension.

**Hotel Neue Post, E. Küng**, St. Gallen, in St. Gallen, Hotel-Restaurant-Pension (SHAB. Nr. 279 vom 27. November 1948, Seite 3217). Die Firma lautet Ernst Küng und die Geschäftsnatur Pension. Geschäftsdomizil: Zwinglistrasse 9.

8. September 1956.

**Jakob Geschwend, Gasthaus z. Klostermühle & Autogarage**, in Altsätten (SHAB. Nr. 298 vom 22. Dezember 1925, Seite 2134). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

8. September 1956. Mechanische Werkstätte, Landmaschinen, Gasthaus.

**Alfons Geschwend**, in Altsätten. Inhaber der Firma ist Alfons Geschwend, von und in Altsätten. Mechanische Werkstätte, Landmaschinen-Vertretungen, Gasthaus. Gerberstrasse.

8. September 1956. Bäckerei, Restaurant.

**W. Güntensperger**, in Schänis. Inhaber der Firma ist Willy Güntensperger-Schirmer, von Eschenbach (St. Gallen), in Schänis. Bäckerei-Konditorei, Restaurant «Zum Bären».

8. September 1956. Bäckerei, Restaurant.

**Josef Widmer sen.**, in Kappel, Bäckerei und Restaurant «Zum Löwen» (SHAB. Nr. 453 vom 4. Juli 1949, Seite 1773). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die neue Firma «Jos. Widmer», in Kappel.

8. September 1956. Bäckerei, Restaurant usw.

**Jos. Widmer**, in Kappel. Inhaber der Firma ist Josef Widmer, von Mosnang, in Kappel. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «Josef Widmer sen.», in Kappel. Bäckerei, Konditorei, Restaurant «Zum Löwen». Hauptstrasse.

## Graubünden — Grisons — Grigioni

7. September 1956.

**J. P. Schmidt A.G. Holzgeschäft**, in Filisur (SHAB. Nr. 300 vom 22. Dezember 1950, Seite 3287). Die Gesellschaft hat mit Beschluss der Generalversammlung vom 31. August 1956 ihren Sitz nach Chur verlegt und die Statuten entsprechend abgeändert. Sägenstrasse 57/58.

7. September 1956. Baugeschäft.  
G. Wettstein, in Chur, Baugeschäft (SHAB. Nr. 220 vom 29. September 1953, Seite 2315). Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.  
8. September 1956.  
Vereinigung Jugendherberge Arosa, in Arosa, Verein (SHAB. Nr. 146 vom 26. Juni 1950, Seite 1664). Johann Schmid-Lorez, Jakob Wiersendanger und Fritz Maron sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Es wurden gewählt: Dr. Hans Schmid, von Vals, als Präsident, und Erich Streiff, von Glarus, als Aktuar und Kassier, beide in Arosa. Die Unterschrift führt der Präsident und der Aktuar/Kassier kollektiv.

**Tessin — Tessin — Ticino**  
*Ufficio di Bellinzona*

7 settembre 1956. Articoli sanitari, elettrici, ecc.  
Reco S.A., in Bellinzona (FUSC. del 22 gennaio 1950, N° 44, pagina 502). Con verbale notarile del 3 settembre 1956, la società ha esteso il proprio commercio ai seguenti articoli: elettrodomestici, termo-elettrici e articoli elettrici (macchine elettriche, refrigeranti, macchine da lavare ed affini). Gli statuti sono stati modificati di conseguenza. Ines Regusci, nata Carpi, non fa più parte del consiglio di amministrazione a causa di decesso.

**Waadt — Vaud — Vaud**  
*Bureau de Lausanne*

7 septembre 1956. Immeubles.  
Roselyre S.A., à Pully. Suivant acte authentique et statuts du 4 septembre 1956, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme, ayant pour but l'achat, la construction, la transformation, l'exploitation et la vente de tous immeubles, la constitution et la radiation de tous droits réels immobiliers. La société va acquérir la parcelle 2108, feuille 42, de la commune de Pully, lieu dit «Avenue C.-F. Ramuz» d'une surface de 1088 m<sup>2</sup>, au prix de 20 000 fr. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées. Les publications sont faites dans la «Feuille des avis officiels du canton de Vaud», sous réserve de celles qui doivent aussi paraître dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les convocations se font dans l'organe de publication. La société est administrée par un conseil de 1 ou de plusieurs membres. Jean Brunetto, de et à Pully, est seul administrateur avec signature individuelle. Siège légal à Pully, avenue de Lavaux, étude des notaires Besson, Borgeaud & Vaney. Bureau à Lausanne, rue de Bourg 33, chez l'administrateur.  
8 septembre 1956. Imprimerie.  
C. Canale, à Lausanne, imprimerie (FOSC. du 13 avril 1954, page 957). La raison est radiée par suite de reprise de l'actif et du passif par la société anonyme «Imprimerie Canale S.A.», à Lausanne.

8 septembre 1956.  
Imprimerie Canale S.A., à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 4 septembre 1956, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme, ayant pour but l'exécution de tous travaux d'imprimerie et de toutes éditions de livres, journaux et revues et, d'une manière générale, l'exploitation de toutes entreprises et de tous commerces rentrant dans le domaine de l'impression typographique ou offset. Le capital est de 50 000 fr., divisé en 50 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées dont 23 000 fr. en apports et 27 000 fr. en espèces. Suivant convention d'apports du 4 septembre 1956 et bilan au 11 août 1956 annexés aux statuts, il est fait apport à la société de l'actif et du passif de l'entreprise exploitée par «C. Canale», à Lausanne. L'actif est de 262 673 fr. 24 et le passif de 233 506 fr. 50. L'actif net est de 29 166 fr. 74. Il est accepté pour ce prix et payé par remise de 23 actions au porteur de 1000 fr., entièrement libérées, le solde de 6166 fr. 74 étant porté au compte de l'apporteur. La société est mise et subrogée dans tous les droits et obligations de l'imprimerie «C. Canale» dont elle aura les profits et les charges avec effet rétroactif au 11 août 1956. Les publications et les convocations sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce; si les adresses de tous les actionnaires sont connues, les convocations se font par avis recommandés. Le conseil se compose de 1 ou de plusieurs membres. Sont nommés administrateurs: Robert Félix, de La Rogivue, président; Charles Canale, de Lausanne, et René Muller, d'Unterkulm (Argovie); les trois à Lausanne. La société est engagée par la signature collective des administrateurs Robert Félix et Charles Canale. Bureau: avenue d'Echallens 13, dans les locaux de la société.

8 septembre 1956. Fournitures pour garages.  
X. Kirchhofer, à Lausanne, fournitures pour garages (FOSC. du 21 janvier 1954, page 182). Nouvelle adresse: boulevard de Grancy 44.  
8 septembre 1956. Garage, auto.

D. Benoit, à Lausanne. Le chef de la maison est David Benoit, allié Gilléron, de La Sagne et Les Ponts-de-Martel, à Lausanne. Garage, atelier de réparations, agence pour le canton de Vaud des voitures «Skoda» à l'enseigne «Garage des Entrepôts». Rue des Entrepôts 2.

8 septembre 1956. Confiserie, tea-room.  
R. Chabloy, à Lausanne. Le chef de la maison est Robert Chabloy, allié Gauchat, de Vaugondry (Vaud), à Lausanne. Confiserie, tea-room, à l'enseigne «L'Express». Avenue de la Gare 32.

**Wallis — Valais — Vallesse**  
*Bureau de Sion*

30 août 1956.  
Hôtel Beaugregard S.A. Montana, à Randogne. Suivant acte authentique et statuts du 25 août 1956, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but, l'achat, la vente ou la location de tous terrains et immeubles, la construction d'immeubles de tous genres et leur gestion, l'exploitation de tous établissements hôteliers ou touristiques et, en particulier, de l'hôtel Beaugregard, à Montana. Elle peut s'intéresser d'une manière générale à toutes opérations commerciales, industrielles ou financières en rapport avec son but. Gédéon Barras de Jérémie, à Randogne, fait apport à la société des parcelles, art. 278, Orzières pré et places de 2444 m<sup>2</sup> et art. 13052 Orzières villa Clovelly du cadastre de la commune de Randogne pour le prix global de 120 000 fr. En paiement de son apport en nature, Gédéon Barras reçoit à concurrence de 40 000 fr. 40 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées, le solde étant payable en espèces. Le capital social est de 85 000 fr., divisé en 85 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées. Les publications ont lieu dans le «Bulletin officiel du canton du Valais», sous réserve de celles qui

doivent aussi paraître dans la Feuille officielle suisse du commerce. Le conseil d'administration se compose d'un à cinq membres et actuellement de: Jérémie Barras, de Chermignon, à Randogne, président; Robert-Charles Barras, de Chermignon, à Montana, vice-président; Marius Barras, de Chermignon, à Montana, secrétaire. La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs. Domicile: Hôtel Beaugregard S.A., Montana, station sur Randogne.

*Bureau de St-Maurice*

8 septembre 1956. Hôtel, café-restaurant.  
Alfred Métroz, à Bagnes. Le titulaire est Alfred Métroz, de et à Bagnes. Exploitation d'un hôtel avec café-restaurant, à l'enseigne «Hôtel des Alpes», Fionnay.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**

*Bureau de La Chaux-de-Fonds*

6 septembre 1956. Produits dentaires.  
Flückiger et Huguenin, à La Chaux-Fonds, fabrication, achat et vente de produits dentaires F.K.G. et de produits industriels T.O.T., société en nom collectif (FOSC. du 2 mars 1955, N° 51). La procuration conférée à Jean Martin est radiée.

**Genève — Genève — Ginevra**

7 septembre 1956.  
Le Bois, Participation à son Industrie et à son Exploitation S.A., à Genève (FOSC. du 8 avril 1940, page 649). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 2 août 1956, la société a prononcé sa dissolution. La liquidation est terminée; toutefois, à défaut du consentement de l'administration fédérale des contributions, la radiation ne peut encore être opérée.

7 septembre 1956. Participations.  
EADIC Development and Investment Corporation, à Genève, participations à toutes entreprises financières, etc., société anonyme dissoute (FOSC. du 5 septembre 1956, page 2257). L'administration cantonale de l'impôt pour la défense nationale ayant donné son consentement, cette société est radiée.

7 septembre 1956.  
Gervano S.A. Gérance de valeurs mobilières, à Genève (FOSC. du 22 mars 1956, page 761). Nouveaux bureaux: 11, rue Petitot.

7 septembre 1956. Financement, création et exploitation d'industries nouvelles, etc.

Amhelva S.A., à Genève, financement, création et exploitation d'industries nouvelles dans tous pays, etc. (FOSC. du 3 février 1956, page 296). Les membres du conseil d'administration Léon Oudem, président, Robert Laplace, secrétaire, et Gérard-Albert Cuénoud, délégué (tous inscrits), signent dorénavant collectivement à deux. Leurs pouvoirs sont modifiés en conséquence.

7 septembre 1956.  
Société Immobilière Belleserre, à Genève, société anonyme (FOSC. du 19 décembre 1955, page 3253). Eugène Pasche, de Servion (Vaud), à Genève, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle. Les pouvoirs des administrateurs André-Charles Wadell et Georges Binggeli, démissionnaires, sont radiés. Domicile de la société: 18, rue de la Corraterie, bureaux de Bernard Naef & Cie.

7 septembre 1956.  
Société Immobilière Athénée-Marc-Monnier, à Genève, société anonyme (FOSC. du 7 juin 1956, page 1464). Pierre Bastard, de et à Genève, a été nommé seul administrateur, avec signature individuelle. Les pouvoirs de Charles Terraz, administrateur, démissionnaire, sont radiés. Domicile de la société: 14, rue de Hollande, agence immobilière Ch. Giacobino.

7 septembre 1956. Fondation de sociétés, participations.  
Procter & Gamble Genève S.A., à Genève, fondation de sociétés et participation à celles-ci, etc. (FOSC. du 22 juin 1956, page 1609). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 24 juillet 1956, les statuts ont été modifiés: les 1600 actions, au porteur, formant le capital social ont été converties en actions nominatives; en sorte que le capital social est de 160 000 fr., divisé en 1600 actions de 100 fr. chacune, nominatives, entièrement libérées. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Simultanément, les actionnaires doivent être informés par lettre recommandée.

*Andere, durch Casetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

**Prolongation et modification de la déclaration de force obligatoire générale du contrat collectif de travail pour la menuiserie, ébénisterie et charpente dans le Jura bernois, à l'exception du district de Laufon**

L'arrêté du Conseil-exécutif du 10 juillet 1956, approuvé par le Conseil fédéral le 13 août 1956, a été publié dans la Feuille officielle du Jura bernois N° 67, du 28 août 1956. (A.A. 223)

Berne, le 29 août 1956.

Direction de l'économie publique  
du canton de Berne.

**Société des Forges du Creux S.A. en liq., Ballaigues (VD)**

Liquidation et appel aux créanciers, conformément aux art. 742 et 745 C.O.

**Première publication**

L'assemblée générale des actionnaires a décidé la dissolution de la société. Les créanciers sont invités à faire connaître leurs créances par écrit conformément à l'art. 742 CO jusqu'au 31 octobre 1956 à l'adresse du liquidateur. (A.A. 224)

Ballaigues, le 13 septembre 1956. Le liquidateur: U. Kappeker.

## Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

## SCHWEIZERISCHE VERRECHNUNGSSTELLE — OFFICE SUISSE DE COMPENSATION

Ergebnisse des gebundenen Zahlungsverkehrs im Juli 1956 — Résultats du service réglementé des paiements en juillet 1956

1. Zentralisierter Verkehr — Trafic centralisé												
Vertragsstaaten Pays	Verfügbare Mittel Anfangsbestand  Disponibilités Etat initial	Einzahlungen — Versements			Auszahlungen — Paiements			Sonstiger Verkehr <sup>1)</sup> Autre trafic <sup>1)</sup>	Clearingstand Ende Juli 1956 Etat du clearing à fin juillet 1956			
		Waren Marchandises	Andere Einzahlungen Autres versements	Total	Waren Marchandises	Andere Auszahlungen Autres paiements	Total		Verfügbare Mittel Disponibilités	Pendente Auszahlungen aufträge Ordres de paiement non exécutés	Clearing-saldo Solde de clearing	Angemeldete Forderungen Déclarations de créances non liquidées
Bulgarien - Bulgarie	601	763	4	767	351	162	513	36	891	169	722	165
Griechenland - Grèce <sup>2)</sup>	— 414	76	226	302	1 937	423	2 360	1 387	— 1 085	941	— 2 026	2 788
Jugoslawien - Yougoslavie	5 462	5 585	339	5 924	1 667	377	2 044	— 1 001	8 341	1 072	7 269	6 286
Polen - Pologne	901	5 107	457	5 564	1 582	594	2 176	— 2 221	2 068	1 418	650	10 021
Rumänien - Roumanie	3 560	439	65	504	718	162	880	—	3 184	1 481	1 703	6 314
Spanien - Espagne	— 2 125	12 637	402	13 039	8 444	2 398	10 842	—	72	5 572	— 5 500	22 281
Tschechoslowakei - Tchécoslov.	4 286	5 441	392	5 833	4 637	927	5 564	—	4 555	1 686	2 869	7 520
Türkei - Turquie <sup>2)</sup>	11 426	4 098	90	4 188	5 958	1 046	7 004	712	9 322	2 403	6 919	13 367
Ungarn - Hongrie	718	3 463	314	3 777	1 064	876	1 940	— 1 227	1 328	1 498	— 170	3 581
Uruguay	12 709	1 172	1	1 173	2 555	1	2 556	— 95	11 231	1 034	10 197	2 715
Zentralisierter Verkehr Trafic centralisé	37 124	38 781	2 290	41 071	28 913	6 966	35 879	— 2 409	39 907	17 274	22 633	75 038
Januar bis Juli 1956 — Janvier à juillet 1956												
Bulgarien - Bulgarie	675	5 403	138	5 541	4 857	804	5 661	336	891	169	722	165
Griechenland - Grèce <sup>2)</sup>	1 153	5 243	1 795	7 038	12 966	2 476	15 442	6 166	— 1 085	941	— 2 026	2 788
Jugoslawien - Yougoslavie	6 759	28 905	2 743	31 648	16 142	5 899	22 041	— 8 025	8 341	1 072	7 269	6 286
Polen - Pologne	613	26 152	1 293	27 445	17 197	3 639	20 836	— 5 154	2 068	1 418	650	10 021
Rumänien - Roumanie	599	7 145	382	7 527	4 045	897	4 942	—	3 184	1 481	1 703	6 314
Spanien - Espagne	— 3 747	45 383	8 985	54 368	42 503	8 046	50 549	—	72	5 572	— 5 500	22 281
Tschechoslowakei - Tchécoslov.	3 028	40 700	2 457	43 157	32 740	8 484	41 224	— 406	4 555	1 686	2 869	7 520
Türkei - Turquie <sup>2)</sup>	7 782	17 889	1 825	19 714	14 129	5 269	19 398	1 224	9 322	2 403	6 919	13 367
Ungarn - Hongrie	433	24 808	2 202	27 010	8 370	8 789	17 159	— 8 956	1 328	1 498	— 170	3 581
Uruguay	13 372	15 498	1	15 499	16 063	82	16 145	— 1 495	11 231	1 034	10 197	2 715
Zentralisierter Verkehr Trafic centralisé	30 667	217 126	21 821	238 947	169 012	44 385	213 397	— 16 310	39 907	17 274	22 633	75 038
2. Dezentralisierter Verkehr — Trafic décentralisé												
Vertragsstaaten Pays	Juli 1956 — Juillet 1956								Verfügbare Mittel Ende Juli 1956 Disponibilités à la fin juillet 1956		Pays	
	Aegypten	— 1 107	1 416	1 386	2 802	3 517	2 523	6 040	195	— 4 150		Egypte
Argentinien	36 404	1 386	55	1 441	4 195	27	4 222	384	34 007	Argentine		
Belgien <sup>2)</sup>	15 588	29 034	6 222	35 256	23 486	19 945	43 431	11 227	18 640	Belgique <sup>2)</sup>		
Dänemark <sup>2)</sup>	6 500	4 712	960	5 672	5 487	2 017	7 504	732	5 400	Danemark <sup>2)</sup>		
Ost-Deutschland	1 950	2 814	65	2 879	2 907	89	2 996	—	1 833	Allemagne orientale		
West-Deutschland <sup>2)</sup>	36 115	151 926	21 431	173 357	68 677	43 974	112 651	— 69 673	27 148	Allemagne occident. <sup>2)</sup>		
Finnland	4 669	2 101	158	2 259	3 780	400	4 180	1 135	3 883	Finlande		
Frankreich <sup>2)</sup>	57 626	75 568	21 093	96 661	46 530	48 974	95 504	2 367	61 150	France <sup>2)</sup>		
Grossbritannien <sup>2)</sup>	— 35 740	55 061	10 864	65 925	76 829	87 283	164 112	60 927	— 73 000	Grande-Bretagne <sup>2)</sup>		
Iran	4 905	1 561	269	1 830	1 418	133	1 551	—	5 184	Iran		
Italien <sup>2)</sup>	— 848	53 365	8 955	62 320	36 556	11 789	48 345	— 21 807	— 8 680	Italie <sup>2)</sup>		
Niederlande <sup>2)</sup>	783	21 144	7 410	28 554	22 866	19 468	42 334	17 064	4 067	Pays-Bas <sup>2)</sup>		
Norwegen <sup>2)</sup>	5 471	1 838	880	2 718	4 412	1 173	5 585	4 327	6 931	Norvège <sup>2)</sup>		
Oesterreich <sup>2)</sup>	18 611	14 969	4 765	19 734	12 545	5 016	17 561	— 1 953	18 831	Autriche <sup>2)</sup>		
Portugal <sup>2)</sup>	— 1 985	2 116	263	2 379	5 644	469	6 113	3 755	— 1 964	Portugal <sup>2)</sup>		
Schweden <sup>2)</sup>	5 784	9 539	1 597	11 136	12 037	6 212	18 249	8 265	6 936	Suède <sup>2)</sup>		
Dezentralisierter Verkehr	154 726	428 550	86 373	514 923	330 886	249 492	580 378	16 945	106 216	Trafic décentralisé		
Zentralisierter u. dezent. Verkehr	191 850	467 331	88 663	555 994	359 799	256 458	616 257	— 14 536	146 123	Trafic global		
Januar bis Juli 1956 — Janvier à juillet 1956												
Aegypten	— 2 092	25 908	5 739	31 647	25 017	9 587	34 604	899	— 4 150	Egypte		
Argentinien	61 345	1 731	203	1 934	28 103	1 619	29 722	450	34 007	Argentine		
Belgien <sup>2)</sup>	19 072	180 165	49 269	229 434	177 731	108 357	286 088	56 222	18 640	Belgique <sup>2)</sup>		
Dänemark <sup>2)</sup>	7 839	41 019	5 902	46 921	41 656	14 626	56 282	6 922	5 400	Danemark <sup>2)</sup>		
Ost-Deutschland	1 408	25 442	722	26 164	24 026	1 713	25 739	—	1 833	Allemagne orientale		
West-Deutschland <sup>2)</sup>	89 772	991 817	167 374	1 159 191	469 771	308 248	778 019	— 443 796	27 148	Allemagne occident. <sup>2)</sup>		
Finnland	13 570	8 976	1 393	10 369	22 724	3 349	26 073	6 017	3 883	Finlande		
Frankreich <sup>2)</sup>	79 524	515 734	200 596	716 330	318 136	272 011	590 147	— 144 557	61 150	France <sup>2)</sup>		
Grossbritannien <sup>2)</sup>	— 24 918	448 111	72 812	520 923	540 683	312 858	853 541	234 700	— 73 000	Grande-Bretagne <sup>2)</sup>		
Iran	5 474	9 567	640	10 207	9 549	928	10 477	— 20	5 184	Iran		
Italien <sup>2)</sup>	— 17 051	357 907	80 330	438 237	233 982	93 501	327 483	— 136 485	— 8 680	Italie <sup>2)</sup>		
Niederlande <sup>2)</sup>	16 080	150 714	48 289	199 003	155 458	90 104	245 562	34 546	4 067	Pays-Bas <sup>2)</sup>		
Norwegen <sup>2)</sup>	4 601	8 763	6 470	15 233	32 088	7 698	39 786	26 883	6 931	Norvège <sup>2)</sup>		
Oesterreich <sup>2)</sup>	8 622	91 458	29 262	120 720	85 997	26 802	112 799	2 288	18 831	Autriche <sup>2)</sup>		
Portugal <sup>2)</sup>	— 1 605	11 100	1 904	13 004	38 343	4 314	42 657	29 294	— 1 964	Portugal <sup>2)</sup>		
Schweden <sup>2)</sup>	4 350	60 603	15 988	76 601	105 871	26 839	132 710	58 695	6 936	Suède <sup>2)</sup>		
Dezentralisierter Verkehr	349 929	2 929 015	686 903	3 615 918	2 309 135	1 282 554	3 591 689	— 267 942	106 216	Trafic décentralisé		
Zentralisierter u. dezent. Verkehr	380 596	3 146 141	708 724	3 854 865	2 478 147	1 326 939	3 805 086	— 284 252	146 123	Trafic global		

<sup>1)</sup> Eingang oder Ausgang (—) von Mitteln aus Verrechnungen durch die Europäische Zahlungsunion, aus Gold- und Devisenzahlungen, aus der Beanspruchung und Rückzahlung von in Zahlungsabkommen vorgesehenen Krediten usw.

<sup>1)</sup> Entrée ou sortie (—) de moyens provenant de compensations par l'Union européenne de paiements, de paiements en or ou en devises, de l'utilisation et du remboursement de crédits prévus dans les accords de paiements, etc.

<sup>2)</sup> Mitgliedstaaten der Europäischen Zahlungsunion.

<sup>2)</sup> Pays membres de l'Union européenne de paiements.

**Bundesratsbeschluss**  
über die Verwertung der Kernobsternte 1956  
(Vom 4. September 1956)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf die Artikel 9, 11, 24, 24<sup>bis</sup>, 24<sup>quater</sup> und 70 des Alkoholgesetzes vom 21. Juni 1932, in der Fassung vom 25. Oktober 1949, beschliesst:

**Art. 1.** Die Alkoholverwaltung wird ermächtigt, Massnahmen zur Verwertung der Kernobsternte 1956 zu treffen.

**Art. 2.** Die Alkoholverwaltung wird insbesondere ermächtigt, zum Zwecke einer möglichst weitgehenden Verwertung der Kernobsternte ohne Brennen besondere Beihilfen zu gewähren

für die Förderung der Verarbeitung von Kernobst auf haltbare Erzeugnisse, für die Versorgung minderbemittelter Volkskreise mit frischem Kernobst und seinen Erzeugnissen, für die Förderung von neu eingeführten Verfahren für die Verwertung von Kernobst und Kernobstabfällen.

**Art. 3.** Auf Beihilfen haben nur Obstverarbeitungsbetriebe und Obsthändlerfirmen Anspruch, welche sich darüber ausweisen können, dass den Produzenten je 100 Kilogramm mindestens nachstehende Preise bezahlt worden sind:

- |   |                        |
|---|------------------------|
| a) Brennobst  | 4,50 Franken           |
| b) Mostobst für die brennlose Verwertung  |                        |
| - reife, vollwertige Mostbirnen   | 5,50 bis 6,50 Franken  |
| - reife, vollwertige Mostäpfel  | 6,50 bis 8,50 Franken  |
| - Spezialmostäpfel, den Qualitätsanforderungen des Schweizerischen Obstverbandes entsprechend | 8,50 bis 10,50 Franken |

Diese Preise verstehen sich bei Lieferung franko Verwertungsbetrieb oder Verladestation bzw. Sammelstelle des Handels.

Die Alkoholverwaltung ist ermächtigt, an den Bezug von Beihilfen weitere Bedingungen zu knüpfen.

**Art. 4.** Das Brennen und Brennenlassen von Kernobst, dessen Erzeugnissen, Abfällen und Rückständen ist in dem Umfange zu beschränken, als eine Möglichkeit besteht, diese Rohstoffe zweckmässig ohne Brennen zu verwerten.

Die gewerblichen Obstverarbeitungsbetriebe sind verpflichtet, insgesamt mindestens die Hälfte der anfallenden Birnentrester an ihre Mostbirnenlieferanten zurückzugeben.

Die Mostbirnenlieferanten sind verpflichtet, von den gewerblichen Obstverarbeitungsbetrieben und Obsthändlerfirmen mindestens die Hälfte der ihren Mostbirnenlieferungen entsprechenden Trestermengen in nassem oder getrocknetem Zustand zur Verfütterung zurückzunehmen.

Die Alkoholverwaltung erlässt die notwendigen Preisvorschriften.

**Art. 5.** Gewerblichen Betrieben ist das Brennen oder Brennenlassen von Kernobstrohstoffen nur mit besonderer Ermächtigung der Alkoholverwaltung gestattet. Vor dem Brennen oder Brennenlassen solcher Rohstoffe ist ein Gesuch um Erteilung einer Brennermächtigung einzureichen.

Betrieben, die gemäss Artikel 4, Absatz 2, der Rückgabepflicht für Trester unterliegen, wird die Brennermächtigung für das Brennen von Trestern nur erteilt, wenn sie sich darüber ausweisen können, dass sie die Rückgabepflicht erfüllen haben.

**Art. 6.** Die Alkoholverwaltung ist ermächtigt, Ueberschüsse an Obst und Obsterzeugnissen sowie Obstabfälle und Obstrückstände solchen Betrieben zuzuleiten, welchen eine Verwertung dieser Rohstoffe und Erzeugnisse ohne Brennen möglich ist.

Die Alkoholverwaltung ist ausserdem berechtigt, Ueberschüsse von Obst und Obstwein sowie Abfälle und Rückstände von Obst und Obsterzeugnissen, die anders als durch die Brennerei nicht verwertet werden können, einzelnen Brennereien zuzuweisen.

**Art. 7.** Die Obstverarbeitungsbetriebe sind verpflichtet, über den Eingang und die Herkunft des Obstes sowie über die Menge der hergestellten Obsterzeugnisse Buch zu führen. Die Alkoholverwaltung wird ermächtigt, periodische Erhebungen über den Stand der Obstverarbeitung in den Betrieben durchzuführen.

**Art. 8.** Die Alkoholverwaltung kann für die Durchführung von Massnahmen auf dem Gebiete der Obstverwertung und Obstversorgung den Schweizerischen Obstverband, die kantonalen Zentralstellen für Obstbau sowie weitere Stellen zur Mitwirkung heranziehen.

**Art. 9.** Wer die aufgestellten Vorschriften und Bedingungen für die Ausrichtung der Beihilfen nicht einhält, kann vom Bezug solcher Beihilfen ausgeschlossen und zur Rückzahlung bereits bezogener Beiträge verpflichtet werden.

**Art. 10.** Bei Widerhandlungen gegen diesen Beschluss und die Ausführungsbestimmungen der Alkoholverwaltung finden die Strafbestimmungen des Alkoholgesetzes Anwendung.

**Art. 11.** Der Bundesratsbeschluss vom 2. September 1955 über Massnahmen zur Verwertung der Kernobsternte 1955 wird aufgehoben. Geschäfte, welche auf die Verwertung früherer Kernobsternten Bezug haben, sind nach den damaligen Bestimmungen zu erledigen.

**Art. 12.** Dieser Beschluss tritt am 15. September 1956 in Kraft. Die Alkoholverwaltung ist mit dem Vollzug beauftragt.

**Arrêté du Conseil fédéral**

sur l'utilisation de la récolte de fruits à pépins de 1956

(Du 4 septembre 1956)

Le Conseil fédéral suisse, vu les articles 9, 11, 24, 24<sup>bis</sup>, 24<sup>quater</sup> et 70 de la loi sur l'alcool du 21 juin 1932 révisée le 25 octobre 1949, arrête:

**Article premier.** La régie des alcools est autorisée à prendre des mesures pour l'utilisation de la récolte de fruits à pépins de 1956.

**Art. 2.** Pour que la récolte de fruits à pépins puisse être utilisée autant que possible sans distillation, la régie est autorisée notamment à encourager:

la transformation des excédents de fruits en produits faciles à conserver; l'approvisionnement des personnes à revenus modestes en fruits frais et en dérivés de ces fruits;

les nouveaux modes d'utilisation des fruits et des déchets de ces fruits.

**Art. 3.** Seuls ont droit aux subsides prévus les cidreries et commerces de fruits pouvant prouver que les producteurs ont obtenu au moins les prix suivants par 100 kg de fruits:

- |   |                      |
|---|----------------------|
| a) Pour les fruits à distiller  | 4 fr. 50;            |
| b) Pour les fruits à cidre pour l'utilisation sans distillation                         |                      |
| - poires à cidre saines et mûres  | 5 fr. 50 à 6 fr. 50  |
| - pommes à cidres saines et mûres   | 6 fr. 50 à 8 fr. 50  |
| - pommes à cidre spéciales répondant aux conditions de qualité de la Fruit-Union suisse | 8 fr. 50 à 10 fr. 50 |

Ces prix s'entendent pour les livraisons franco cidrerie, gare d'expédition ou centre de ramassage du commerce.

**Art. 4.** La distillation des fruits à pépins et des dérivés, déchets et résidus de ces fruits doit être restreinte tant qu'il est possible d'utiliser ces matières d'une autre façon.

Les maisons s'occupant de la transformation des fruits sont tenues de rendre à leurs fournisseurs de poires à cidre au moins la moitié du marc de poires obtenu.

Les fournisseurs de poires à cidre sont tenus de reprendre aux cidreries et aux commerçants en fruits, pour l'affouragement, une quantité de marc de poires frais ou séché correspondant au moins à la moitié de leurs livraisons de poires à cidre.

La régie édicte les prescriptions nécessaires concernant les prix.

**Art. 5.** Les exploitations professionnelles ne peuvent distiller ou faire distiller des matières premières provenant de fruits à pépins qu'avec une autorisation spéciale de la régie. Avant de distiller ou de faire distiller de telles matières, elles doivent faire la demande d'autorisation de distiller.

Les exploitations qui sont obligées de rendre du marc de poires conformément à l'article 4, 2<sup>e</sup> alinéa, ne peuvent recevoir l'autorisation de distiller du marc que si elles peuvent prouver avoir rempli leur obligation.

**Art. 6.** La régie peut attribuer les excédents de fruits et de leurs dérivés ainsi que les déchets et résidus aux exploitations qui sont à même de les utiliser sans distillation.

La régie peut en outre attribuer à certaines distilleries les excédents de fruits et de cidre, ainsi que les déchets et résidus de fruits et de produits de fruits, qui ne peuvent être utilisés autrement que par distillation.

**Art. 7.** Les maisons s'occupant de la transformation des fruits ont l'obligation de tenir une comptabilité sur l'entrée et la provenance des fruits ainsi que sur les quantités de produits de fruits fabriqués. La régie est autorisée à vérifier périodiquement à quel point les exploitations en sont dans la mise en œuvre des fruits.

**Art. 8.** Pour exécuter les mesures relatives à l'utilisation de la récolte et à l'approvisionnement en fruits, la régie peut faire appel à la collaboration de la Fruit-Union suisse, des stations cantonales d'arboriculture et d'autres offices.

**Art. 9.** Celui qui n'observe pas les prescriptions et les conditions relatives à l'octroi de subsides peut être déchu de tout droit aux dits subsides et tenu de rembourser les montants qui lui auraient déjà été versés.

**Art. 10.** Les dispositions pénales de la loi sur l'alcool sont applicables lors de contraventions au présent arrêté et aux prescriptions d'exécution de la régie des alcools.

**Art. 11.** L'arrêté du Conseil fédéral du 2 septembre 1955 sur l'utilisation de la récolte de fruits à pépins de 1955 est abrogé. Les affaires ayant trait à l'utilisation des récoltes de fruits à pépins précédentes seront liquidées selon les dispositions des arrêtés respectifs.

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 septembre 1956. La régie des alcools est chargée de son exécution.

**Le commerce extérieur de la Suisse en août 1956**

(DGD) Comparativement au mois correspondant de l'année précédente, les importations ont augmenté de 118,9 millions et atteignent 625,6 millions de francs (mois précédent: 644,9 millions), alors que les exportations enregistrent une plus-value de l'ordre de 56,5 millions et totalisent 454,1 millions de francs (mois précédent: 521,0 millions). Le mouvement de notre commerce extérieur par jour ouvrable s'établit à 23,2 millions de francs (août 1955: 18,8 millions) aux entrées et à 16,8 millions (août 1955: 14,7) aux sorties.

Evolution de notre balance commerciale

Période	Importations		Exportations		Solde passif millions de fr.	Valeur des exportations en % de la valeur des importations
	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.	Wagons de 10 t.	Valeur en millions de fr.		
1955 août	102 963	506,7	6 511	397,6	109,1	78,5
1956 juillet	131 096	644,9	7 571	521,0	123,9	80,8
1956 août	129 221	625,6	7 132	454,1	171,5	72,6
1955 janv./août	721 234	4125,1	53 027	3534,9	590,2	85,7
1956 janv./août	834 308	4816,2	57 254	3877,5	938,7	80,5

Les importations s'étant accrues, par rapport au mois d'août 1955, plus fortement que les exportations, le solde passif de notre balance commerciale a beaucoup augmenté et s'établit cette fois à 171,5 millions de francs.

L'avance de l'indice des quantités pondérées par les valeurs (1949 = 100), survenue en l'espace d'une année, est plus prononcée aux importations (197 contre 163) qu'aux exportations (167 contre 146). Par contre, l'indice des quantités a fléchi de juillet à août 1956, notamment en ce qui concerne les sorties.

Importations. Tandis que les importations du mois d'août dépassent sensiblement, tant en quantité qu'en valeur, celles du mois correspondant de 1955, elles ont légèrement fléchi par rapport aux résultats record de juillet écoulé, ce qui correspond en partie à l'évolution notée habituellement à cette époque de l'année.

Dans le secteur des denrées alimentaires, boissons et fourrages, nos achats de froment, d'orge pour l'affouragement, de maïs, de sucre brut, ainsi que de matières à brasser et de vin en fûts, surtout, se sont renforcés au regard d'août 1955. Les importations de sucre brut, de maïs et de froment d'affouragement ont aussi beaucoup progressé par rapport au mois précédent. En revanche, les arrivages de fruits oléagineux, d'avoine et de gros bétail de boucherie ont fortement rétrogradé en l'espace d'une année.

L'accroissement quantitatif des importations en comparaison du mois d'août 1955 concerne principalement les matières premières, combustibles et carburants, nos achats de combustibles solides et liquides jouant, en l'occurrence, le rôle le plus important. L'étranger nous a également livré plus de fer et d'acier bruts, de fers commerciaux, ainsi que de matières fibreuses pour la fabrication du papier. Les substances chimiques brutes, les pyrites, le bois de construction et le bois d'œuvre, de même que les engrais, notamment, ont perdu en revanche beaucoup de terrain, cela aussi par rapport à juillet écoulé.

Parmi les produits fabriqués importés, les machines figurent avec les plus fortes avances en valeur, au regard des deux périodes de comparaison entrant en ligne de compte. Les automobiles, ainsi que les instruments et appareils, n'ont consolidé leur position que par rapport à août 1955. En outre, les entrées d'articles en caoutchouc et de cuir se sont aussi notablement accrues en l'espace d'une année.

Exportations de nos principales industries

	Valeurs d'exportation			Indices d'exportation <sup>1)</sup>		
	août 1955	juillet 1956	août 1956	août 1955	juillet 1956	août 1956
	en millions de francs			(1949=100)		
<b>Industrie textile</b>	58,1	63,6	62,2	142	162	154
dont:						
Fils de coton	3,8	6,1	4,6	76	129	96
Tissus de coton	10,4	12,2	12,0	136	161	158
Broderies	9,9	10,7	9,6	189	222	183
Schappe	0,7	1,0	0,8	102	154	121
Fils de fibres textiles artificielles	7,3	7,9	8,5	194	212	229
Etoffes de soie naturelle et artificielle	7,4	6,5	6,8	92	89	83
Rubans de soie naturelle et artificielle	0,9	1,1	0,8	78	104	82
Fils de laine	2,5	3,7	3,1	194	260	182
Tissus de laine	3,8	4,0	3,6	289	309	269
Bonneterie et articles en tricot	3,0	2,9	3,6	88	87	111
Confection	5,5	4,1	5,9	249	195	281
<b>Industrie des tresses de paille pour chapeaux</b>	1,0	0,9	1,0	47	41	49
<b>Industrie des chaussures</b>	3,7	3,8	4,6	193	199	237
dont:						
Chaussures en cuir cn 1000 paires	96,2	97,6	119,6	189	189	232
Autres chaussures en 1000 paires	21,5	34,5	32,7	343	635	451
<b>Industrie métallurgique</b>	201,3	297,8	228,8	129	188	142
dont:						
Aluminium	6,0	6,4	5,8	128	133	129
Machines	88,8	114,5	97,8	141	178	153
Montres } en 1000 pièces	1783,1	3867,2	2378,2	90	193	116
} en millions de fr.	56,6	114,9	70,4			
Instruments et appareils	34,1	37,0	33,2	206	205	186
<b>Industrie chimique et pharmaceutique</b>	71,6	79,1	86,0	190	210	225
dont:						
Produits pharmaceutiques	32,1	35,9	38,4	199	235	239
Parfumeries	3,7	3,6	3,5	222	326	276
Produits chimiques pour usages industriels	11,6	13,1	12,2	252	256	243
Couleurs d'aniline	20,9	22,2	26,0	156	167	206
<b>Livres, revues, journaux</b>	2,4	2,9	3,1	158	176	207
<b>Dénergés alimentaires et tabacs</b>	26,3	28,8	30,6	170	196	204
dont:						
Chocolat	1,9	2,9	3,1	280	495	526
Conserves de lait et farines alimentaires pour enfants	2,1	2,4	3,3	259	297	393
Fromage	8,6	8,4	10,8	160	173	198
Produits pour soupes et bouillons	3,7	3,4	3,3	1330	1255	1207
Tabacs manufacturés	5,0	4,9	4,3	170	186	141

1) Indices des quantités pondérées par les valeurs.

**Exportations. Le rendement des exportations de nos principales industries est, dans l'ensemble, supérieur à celui du mois d'août 1955. En effet, à part les broderies, étoffes et rubans de soie naturelle et artificielle, ainsi que les tissus de laine, les ventes de produits de l'industrie textile récapitulés dans le tableau marquent une tendance ascendante. Cette observation s'applique surtout aux sorties de tissus de coton et de fils de fibres textiles artificielles. Les livraisons à l'étranger effectuées par l'industrie des chaussures dépassent également les résultats du mois d'août 1955, alors que celles de la branche des tresses de paille pour chapeaux se sont maintenues au niveau de l'année précédente. Dans le secteur de la métallurgie, les exportations de montres et de machines se sont considérablement accrues par rapport à août 1955. En revanche, les ventes d'instruments et d'appareils, ainsi que d'aluminium, n'ont plus atteint les chiffres correspondants d'il y a une année. En ce qui concerne l'industrie chimico-pharmaceutique, la forte avance intervenue en l'espace d'une année a trait principalement aux sorties de produits pharmaceutiques et de couleurs d'aniline. Dans le secteur des dénergés alimentaires et tabacs, il s'est exporté plus de chocolat, de conserves de lait et farines alimentaires pour enfants et surtout de fromage, mais moins de soupes et bouillons, ainsi que de tabacs manufacturés, que pendant les mois de juillet 1956 et d'août 1955.**

**Nos principaux fournisseurs et débouchés. L'augmentation du commerce extérieur de la Suisse par rapport à août 1955 concerne principalement, d'après les chiffres absolus, les importations et les exportations dans le trafic avec l'Europe. Le négoce avec l'Allemagne occidentale - notre partenaire commercial le plus important - s'est accru fortement, surtout aux entrées. De même, nos échanges de marchandises avec la France et la Grande-Bretagne se sont beaucoup développés. En outre, on enregistre une forte avance de nos achats à l'Italie, aux Etats du Benelux, à la Suède et à l'Autriche, alors que notre approvisionnement en Finlande a sensiblement fléchi. Notre commerce avec les Pays-Bas et la Finlande se caractérise par un renforcement des exportations.**

Quant à notre trafic avec les pays d'outre-mer, relevons en particulier le développement de nos échanges commerciaux avec les Etats-Unis d'Amérique. Nos achats au Canada, au Mexique et au Brésil se sont remarquablement accrues par rapport à août 1955. Aux sorties, on enregistre une avance de nos ventes, en particulier dans notre commerce avec l'Inde, la Chine et le Japon, alors que le Brésil nous a acheté cette fois moins de marchandises qu'il y a une année.

En ce qui concerne l'évolution de la balance commerciale, le solde passif résultant de nos échanges de marchandises avec l'Europe s'élève à 178,8 millions de francs, tandis que notre trafic commercial avec les pays d'outre-mer accuse un excédent d'exportation de 7,3 millions de francs en notre faveur. Notre commerce extérieur avec l'Allemagne occidentale, l'Italie, la France, les Etats du Benelux, la Grande-Bretagne et les U.S.A. est fortement déficitaire, tandis que les bilans provenant de nos échanges commerciaux avec l'Inde, la Chine et l'Espagne bouclent par d'importants soldes actifs.

	Importations				Exportations					
	Août 1955	Juil. 1956	Août 1956	Août 1956	Août 1955	Juil. 1956	Août 1956	Août 1956		
	en millions de francs		en % des importations totales		en millions de francs		en % des exportations totales			
Allemagne occident.	126,6	158,5	161,5	25,0	25,8	59,7	73,6	66,0	15,0	14,5
Autriche	11,0	16,3	15,2	2,2	2,4	12,9	15,9	13,0	3,2	2,9
France	49,3	69,5	56,7	9,7	9,1	24,5	46,0	39,8	6,2	8,8
Italie	51,2	62,0	62,1	10,1	9,9	30,4	45,1	29,4	7,6	6,5
Belgique-Luxembourg	22,8	35,4	31,5	4,5	5,0	18,4	20,6	17,9	4,6	3,9
Pays-Bas	28,4	30,4	31,0	5,6	5,0	14,4	20,7	17,8	3,6	3,9
Grande-Bretagne	25,1	36,0	36,7	5,0	5,9	19,6	26,8	25,5	4,9	5,6
Espagne	3,0	3,8	4,3	0,6	0,7	11,0	11,6	10,6	2,8	2,3
Danemark	4,1	4,7	4,1	0,8	0,7	6,8	5,5	6,5	1,7	1,4
Suède	5,4	12,6	11,6	1,1	1,9	13,0	15,1	13,0	3,3	2,9
Finlande	8,1	2,4	3,4	1,8	0,5	2,4	7,8	5,4	0,6	1,2
Tchécoslovaquie	3,2	4,8	4,1	0,8	0,7	4,3	4,5	5,1	1,1	1,1
Inde	1,9	1,4	1,9	0,4	0,3	11,4	12,1	14,7	2,9	3,2
Chine	5,2	5,3	4,1	1,0	0,7	4,2	12,1	9,3	1,1	2,0
Japon	2,4	4,0	3,7	0,5	0,6	2,7	4,9	5,9	0,7	1,3
Canada	7,0	19,0	11,4	1,4	1,8	8,2	9,3	8,4	2,1	1,8
Etats-Unis	77,4	89,9	86,9	15,3	13,9	41,9	65,5	58,2	10,5	12,8
Mexique	2,4	3,6	5,6	0,5	0,9	3,9	5,3	4,4	1,0	1,0
Brésil	2,7	2,0	5,5	0,5	0,9	8,8	5,3	6,8	2,2	1,5
Argentine	3,1	5,3	3,6	0,6	0,6	5,5	4,7	6,8	1,4	1,5

Uruguay

Nouvelle réglementation du commerce extérieur et du régime des devises

Le 3 août 1956 le Conseil national du gouvernement uruguayen a approuvé un décret concernant la nouvelle réglementation du commerce extérieur et du régime des devises, qui est entré en vigueur le 4 du même mois. Les dispositions de ce décret, qui ont été complétées par les décrets des 7, 8 et 10 août 1956, prévoient principalement ce qui suit:

I. Exportation

En matière d'exportation on applique, selon les marchandises, différents types de cours de change, qui varient entre le cours libre (actuellement environ 4,10 Pesos par dollar U.S.A.) et le cours de base de 1,519 Pesos par dollar U.S.A. Le tableau ci-dessous renseigne sur la composition de ces cours et leur utilisation pour les divers produits d'exportation, pour autant qu'ils sont connus à ce jour:

Groupe A:	100% cours libre	certaines animaux de reproduction, lait en poudre, fromage, viande de mouton congelée, fruits frais.
Groupe B:	85% cours libre 15% cours de base	volaille, viande de porc, peaux de lapin et lapins, fruits (primeurs) légumes frais, ail, oignons, conserves de fruits et de légumes, confitures, miel d'abeilles, vin et vinaigre, caséine, cire d'abeilles, huile d'eucalyptus, plantes médicinales, bulbes de plantes, semences de légumes, riz.
Groupe C:	75% cours libre 25% cours de base	plumes d'autruches, peaux brutes d'animaux sauvages, caigut, farine de poisson, conserves de poisson, huile de foie de requin, peaux de phoques, colic, sable et pierres, briques; biscuits secs.
Groupe D:	60% cours libre 40% cours de base	chiffons.
Groupe E:	50% cours libre 50% cours de base	soies de porcs, tôle brut, pâture pour canaris, orge, avoine, marbre, granit, agate, quartz.
Groupe F:	35% cours libre 65% cours de base	dolomite brute et en morceaux.
Groupe G:	25% cours libre 75% cours de base	peaux de boeuf salées.
Groupe H:	20% cours libre 80% cours de base	(aucune marchandise n'a encore été classée sous cette rubrique).
Groupe I:	15% cours libre 85% cours de base	crin brut de chevaux et poils de bétcs à cornes, non préparés, écorces de l'arbre guaravirã; laine en suint, vendue aux enchères de laine selon un règlement qui doit encore être édicté.
Groupe J:	10% cours libre 90% cours de base	laine en suint, peaux de moutons.
Groupe K:	100% cours de base	toutes les autres marchandises, pour autant qu'elles ne soient pas classées après coup dans l'une des autres catégories ou soumises aux dispositions mentionnées ci-dessous.

Les exportations des produits manufacturés, fabriqués avec des matières premières indigènes, seront réglées, pour la valeur des matières premières utilisées, selon le même type de change que celui qui est appliqué à l'exportation de ces matières. Lorsque sont exportés des produits manufacturés, fabriqués avec une matière première étrangère, il faudra appliquer alors, pour le calcul de la part de cette matière, le même change que celui qui a été payé pour l'importation de la matière première. Dans les deux cas, le paiement du solde du montant de la facture (frais de main-d'œuvre, bénéfice, etc.) se fera au cours libre.

Lorsqu'un produit manufacturé contient des matières premières étrangères pour plus de 20 % de sa valeur, l'exportation de ce produit sera subordonnée à la condition que la contre-valeur de ces matières premières sera récupérée, soit dans la monnaie utilisée à l'importation, soit dans une autre monnaie, qui sera indiquée par la Banque de la République.

La Banque de la République achètera les devises produites par l'exportation au pourcentage correspondant au cours de base de 1,519 Pesos par dollar U.S.A., alors que, pour les pourcentages correspondant au change libre, elle délivrera à l'exportateur un certificat de change libre (certificado de Cambio Libre) négociable et valable 8 jours, qui pourra être utilisé au paiement d'importations dans ce délai. Cependant, si ce certificat n'a pas été utilisé jusqu'à son échéance, il sera racheté par la Banque de la République au cours libre de la veille moyennant un décompte de 2%.

II. Importation

Le classement en trois catégories des marchandises importées est maintenu.

La première catégories de marchandises («essentials») est censée être libérée. Les importations sont effectuées au cours libre, à l'exception toutefois des marchandises énumérées ci-dessous, qui peuvent bénéficier - quelques-unes d'entre elles seulement à certaines conditions - du cours privilégié de 2.10 Pesos par dollar U.S.A.:

Matières premières pour autant que l'industrie en a besoin (dans ces matières premières rentrent, par exemple: certaines huiles essentielles [éther], acétone, acides acétiques, formiques, phosphoriques et citriques, certaines résines naturelles et artificielles, siccatifs et fixatifs, soude caustique, chromate de soude, toluol et ses dérivés, aniline, couleurs pour la peinture, chlorure de calcium, caoïme, produits chimiques non dénommés pour l'industrie, produits auxiliaires pour l'industrie textile, électrodes, matériel isolant pour l'industrie électrique, tôles d'aluminium, de cuivre, de laiton et de fer, fil de fer, amiante, cellulose, filés de coton, de soie, de nylon).  
Insecticides.  
Matériaux de construction.  
Comestibles de première nécessité.  
Drogues, produits chimiques et pharmaceutiques, ainsi que films et plaques radiographiques pour autant qu'ils soient importés par le Ministère de la santé publique pour les hôpitaux et les cliniques, etc.

La Banque de la République fixera les quote-parts de devises pour l'importation de marchandises de la deuxième et de la troisième catégories au cours libre et leur répartition entre les importateurs aura lieu selon le procédé appliqué jusqu'à ce jour. Des primes, qui doivent encore être fixées seront prélevées sur ces importations; le total de ces primes sera porté au crédit d'un fonds destiné à régulariser le marché des devises. Ce fonds devra servir avant tout à accorder un cours de faveur pour l'importation de machines agricoles et de leurs pièces de rechange, ainsi que pour l'importation d'antibiotiques, de cortisone, d'insuline et d'engrais; ce cours de faveur correspondra à la différence entre le cours libre du moment et le cours de 3 Pesos par dollar U.S.A.

En principe les importations payées au cours libre devront être financées au moyen des «certificats de change libre». La Banque de la République peut cependant mettre aussi à disposition à ce cours-là, pour des importations, des devises ne provenant pas d'exportations. Cette banque est en outre habilitée à exiger des dépôts de garantie avant l'importation.

Les affaires d'importation et d'exportation encore en cours avant la date d'entrée en vigueur de ce nouveau régime seront réglées d'après les dispositions du régime antérieur.

La division du commerce du Département fédéral de l'économie publique est disposée à communiquer d'autres renseignements à ce sujet si la demande lui en est faite par écrit.

215. 13. 9. 56.

**Grossbritannien  
Liberalisierung der Einfuhr**

Gemäss der «Notice to Importers» Nr. 795 vom 5. September 1956 wurden mit Wirkung ab 1. Oktober 1956 einige Änderungen in der «Open General Licence» vorgenommen. Die im SHAB. Nr. 165 vom 18. Juli 1955 veröffentlichte Liste ist daher wie folgt zu ergänzen:

**Grande-Bretagne  
Libération de l'importation**

Selon la «Notice to Importers» N° 795 du 5 septembre 1956 l'«Open General Licence» a subi quelques modifications qui prendront effet le 1<sup>er</sup> octobre 1956. La liste publiée dans la FOSC. N° 165 du 18 juillet 1955 doit dès lors être complétée comme suit:

**Group 1**

delete the items:

Meat products of all kinds (including products of poultry and game) other than:  
Cooked products containing pieces of bacon, ham or pork exceeding half an inch in any dimension.

Uncooked products containing any bacon, ham or pork.  
Meat products, uncooked, other than canned, the following:  
Pork sausages.

Meats, dried, salted, smoked or cooked (including pickled), other than bacon, ham and pork.

and substitute the following:

Meats, dried, salted, smoked, pickled or cooked, and meat products, the following:  
Chopped, ground, minced or sliced, except salted or pickled pork.  
Preserved in cans or other airtight containers.

Other, except:

Bacon, not cooked.  
Ham.

Salted or pickled pork (other than bacon or ham).

under the heading Meats, other:

delete the item Whalmeat, frozen

and substitute Whalmeat, frozen, taken by vessels registered in a country to which the Schedule relates and not consigned from a country other than one to which the Schedule relates.

Under the heading «Offals, edible, except»:

delete the item «Rinds».

215. 13. 9. 56.

**Rückzug der alten Zwanzigfrankennoten**

(Mitgeteilt von der Schweizerischen Nationalbank)

Die Öffentlichkeit wird neuerdings daran erinnert, daß die Zwanzigfrankennoten mit dem Bilde Pestalozzis auf den 30. September 1956 zum Rückzug aufgerufen sind und ab diesem Datum keine Zahlkraft mehr besitzen. Es liegt daher im Interesse der Notenbesitzer, wenn sie diese Abschnitte nun so rasch als möglich bei der Nationalbank und bei den öffentlichen Kassen des Bundes, hauptsächlich den Poststellen, oder bei Bankinstituten zum Umtausch vorweisen. Vom 1. Oktober 1956 an werden die zurückgerufenen Noten nur noch an den Schaltern der Nationalbank eingelöst.

**Rappel des anciens billets de vingt francs**

(Communiqué de la Banque nationale suisse)

Le public est avisé une nouvelle fois que le délai de rappel des billets de vingt francs à l'effigie de Pestalozzi expirera le 30 septembre 1956 et qu'à partir de cette date ils ne pourront plus servir de moyen de paiement. Il est donc dans l'intérêt des porteurs d'échanger ces billets le plus tôt possible à la Banque nationale, aux caisses publiques de la Confédération, principalement les bureaux de poste, ou aux établissements bancaires. Dès le 1<sup>er</sup> octobre 1956, les billets rappelés ne seront plus remboursés qu'aux guichets de la Banque nationale.

**Ritiro delle vecchie banconote da venti franchi**

(Comunicato della Banca nazionale svizzera)

Si ricorda ancora una volta al pubblico che il termine per il ritiro delle banconote da venti franchi, portanti l'effigie di Pestalozzi, scade il 30 settembre 1956, e che a partire da tale data esse non possono più venire usate come mezzi di pagamento. È pertanto nell'interesse dei loro detentori cambiare dette banconote il più presto possibile presso la Banca nazionale, presso le casse pubbliche della Confederazione, in particolare gli uffici postali, o presso gli istituti bancari. A partire dal 1<sup>o</sup> ottobre 1956, le banconote messe fuori circolazione saranno rimborsate soltanto presso gli sportelli della Banca nazionale.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne



**S.A. NAVI-FER A.G.**

**BASEL**

**Rheinschiffahrt - Internat. Transporte**

Tel. (061) 22 97 37

Telegr.: NAVIFERGA

Telex: 62123

**Zuverlässige Bedienung**

**Öffentliches Inventar - Rechnungsruf**

Ueber den Nachlass des am 11. Juli 1956 in Matten bei Interlaken tot aufgefundenen

**Ernst Höllerhagen**

geb. 1912, gew. Musiker, deutscher Staatsangehöriger, ist durch Verfügung des Einzelrichters in nichtstreitigen Rechtssachen beim Bezirksgericht Mellen vom 3. August 1956 das öffentliche Inventar angeordnet und mit der Durchführung das Notariat Küssnacht beauftragt worden.

Der Verstorbene war Mitwirkender bei Hazy Osterwald Orchestra und für zivilrechtlichen Wohnsitz in Küssnacht-Zürich angemeldet. Es werden hiermit sowohl die Gläubiger (mit Einschluss allfälliger Bürgschaftsgläubiger), als auch die Schuldner des Erblassers aufgefordert, ihre Forderungen, bzw. Schulden bis zum 22. September 1956 beim Notariat Küssnacht schriftlich anzumelden.

Dergleichen werden alle Personen oder Institute, die Sachen des Verstorbenen besitzen oder aufbewahren (inbegriffen offene oder geschlossene Depots) aufgefordert, dies innert der gleichen Frist beim Notariat Küssnacht anzumelden, unter Androhung von Ordnungsbussen im Unterlassungsfalle.

Die Gläubiger werden auf die in Art. 529 ZGB genannten Folgen der Nichtanmeldung aufmerksam gemacht, unter Verweisung auf die Bekanntmachung im «Amtsblatt des Kantons Zürich» Nr. 67 vom 21. August 1956.

Küssnacht, den 18. August 1956.

Notariat Küssnacht-Zürich

K. Regli, Notar.

**Öffentliches Inventar - Rechnungsruf**

Ueber den Nachlass der am 1. September 1956 verstorbenen Frau

**Rosa Frieda Wüthrich geb. Flückiger**

von Trub, Witwe des Ernst Wüthrich, geb. 1897, gewesene Trödlerin, in Ursenbach, wird gemäss Verfügung des Regierungsverwaltungsamtes von Aarwangen ein öffentliches Inventar errichtet.

Die Gläubiger und Bürgschaftsgläubiger der Erblasserin werden hiermit gemäss Art. 582 ZGB aufgefordert, ihre Ansprüche innerhalb der Eingabefrist, das heisst bis und mit 17. Oktober 1956 beim Regierungsverwaltungsamt Aarwangen, im Langehof, schriftlich anzumelden.

Für nichtangemeldete Forderungen haften die Erben weder persönlich noch mit der Erbschaft (Art. 590 ZGB).

Gleichzeitig ergeht an die Schuldner der Erblasserin die Aufforderung, ihre Schulden innerhalb der nämlichen Frist beim unterzeichneten Notariatsbureau schriftlich anzumelden.

Ursenbach, den 11. September 1956.

Der Beauftragte:  
P. Morgenthaler, Notar.

Wer packt...  
braucht Baumgartner-  
Papiere und Kartons



**BAUMGARTNER & CIE S.A.**  
Lausanne, Rue Neuve 3  
Zürich, Buchhuserstrasse 5

*Immer schreibbereit-  
offen!*



Durchschreibebücher:  
Bestellbücher, Lieferscheine,  
Gutscheine, Quittungen,  
Rapport-, u. Reparatur-Formulare,  
mit der praktischen Grifflecke,  
in Papieren erhältlich.  
**SIMPLEX AG. BERN**



*der beste Rechner...*

ist mit

**MERCHANT**  
ausgerüstet



Rechenmaschinen für alle Branchen!

Verlangen Sie Prospekt oder Grabs-Vorführung durch die Generalvertretung **RENÉ FAIGLE AG. ZÜRICH**,  
Schubstraße 37, Tel. (051) 48 24 26

**IMPRIMERIE**

importante de Suisse romande cherche en vue de son extension

**PARTICIPATION FINANCIÈRE**

de fr. 50 000.— à fr. 100 000.—

Pour tous renseignements, prière d'écrire sous chiffre P 6435, à Publicitas Berne.

**Wichtig für die Maschinen-Industrie**

Wir empfehlen Ihnen ein Inserat in der Sondernummer der Jüdischen Rundschau Maccabi

«Die Schweizer Maschinen-Industrie empfiehlt sich»  
erscheinen zu lassen.

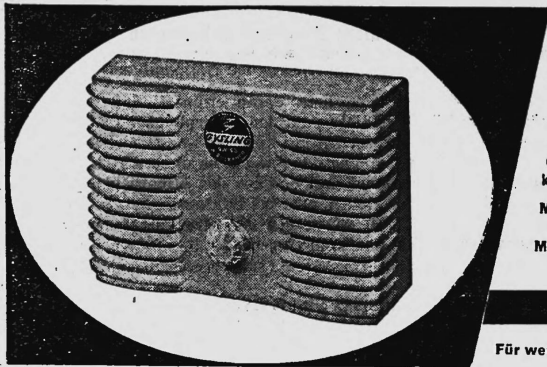
Ausgabe am 15. Oktober 1956. Inseratenschluss 30. Sept. 1956. Versand nach allen Ländern.

Verlangen Sie Offerte: Maccabi Basel 2, Postfach.

**Impôt sur le chiffre d'affaires**

Brochure de 52 pages (23<sup>e</sup> édition). Prix: 1 fr. 50 (francs compris). Versements préalables à notre compte de chèques postaux III 520, administration de la Feuille officielle suisse du commerce, Berne.





### Reine Luft so viel Sie wollen ...

Der Gysling-Luftveredler macht die Luft reiner und frischer. Sie atmen freier, unbeschwerter ... mit einem Wort — Sie sind leistungsfähiger und Ihr Wohlbefinden wird gesteigert. — Der Gysling-Luftveredler schafft ein Gefühl angenehmer Frische — auch an heißen, schwülen Tagen. Geringster Stromverbrauch, praktisch keine Betriebskosten, keine Wartung, 1 Jahr schriftliche Garantie.

Modell 101 für 220 Volt Fr. 98.— oder 11 x Fr. 10.—  
 Modell 201 mit 2 Ventilatoren Fr. 168.— oder 11 x Fr. 16.50

**GRATIS ZU HAUSE**

Für wenig Geld leben Sie in frischer, reiner Luft



André Gysling AG., Zürich 22, Wiesenstr. 5 (Seefeld), Telefon (051) 27 00 72

Senden Sie mir folgenden Apparat für zehn Tage gratis zur Probe:

Modell Nr. \_\_\_\_\_ Barwert Fr. \_\_\_\_\_  
 oder \_\_\_\_\_

Nach 10 Tagen zahle ich den Totalbetrag\* oder die erste Monatsrate\* auf Postcheckkonto VIII/66 ein oder sende den Apparat eingepackten und in tadellosem Zustand wieder retour. \*Gewächste unterstreichen.

Name \_\_\_\_\_  
 Vorname \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 Ort \_\_\_\_\_  
 Unterschrift \_\_\_\_\_

SH/55

### An die Inhaber der Gutscheine

über abgelieferte Genußscheine 2. Ranges der

### Bank in Ragaz

Die Einlösung erfolgt ab 31. August 1956 mit Fr. 2.65 netto bei der Sankt-Gallischen Kantonalbank, Filiale Bad Ragaz, Bad Ragaz, den 23. August 1956.

Kommission zur Wahrung der Rechte der Genußschein-Gläubiger der Bank in Ragaz

Büsch Diem Eugster

### Metallwerke AG. Dornach

#### Umtausch der Genußscheine

Der Couponsbogen unserer bisherigen Genußscheine ist erschöpft. An Stelle der Ausgabe neuer Couponsbogen haben wir neue Genußscheine anfertigen lassen. Diese werden ausser in Einer-Titeln in Zertifikaten über 10, 100 und 1000 Genußscheine ausgegeben. Die neuen Titel sind nunmehr erschienen und können vom 17. September 1956 an gegen Abgabe des Mantels mit dem Talon der bisherigen Genußscheine heim

Schweizerischen Bankverein, Basel, und seinen sämtlichen schweizerischen Geschäftsstellen spesenfrei bezogen werden.

Die Besitzer von Genußscheinen werden demzufolge gebeten, ihre alten Titel bei der vorgenannten Bank zum Umtausch einzureichen, unter gleichzeitiger Aufgabe der gewünschten Stückelung. Dabei möchten wir aber darauf aufmerksam machen, dass, nachdem nun große Abschnitte geschaffen worden sind, die Bestellung von Einer-Stücken nach Möglichkeit zu beschränken ist. Die neuen Titel werden mit Coupons Nr. 1 u. ff. versehen sein. Der Umtausch erfolgt Titel gegen Titel, also ohne Rücksicht auf die Nummer der alten Genußscheine.

Der für das Geschäftsjahr 1955/56 zur Ausschüttung gelangende Bonus wird bereits gegen Abgabe des Coupons Nr. 1 ab den neuen Genußscheinen ausbezahlt. Dornach, im September 1956. Metallwerke AG. Dornach.

### Société immobilière «Le Châtelet» S.A., Lausanne

Les porteurs de titres de l'emprunt par obligations hypothécaires du 4 juin 1947 sont informés que les obligations suivantes sont sorties au tirage et sont remboursables comme suit:

N° 55 le 4. 10. 1956	N° 81 le 4. 1. 1957	N° 154 le 4. 4. 1957
N° 18 le 4. 11. 1956	N° 104 le 4. 2. 1957	N° 176 le 4. 5. 1957
N° 141 le 4. 12. 1956	N° 88 le 4. 3. 1957	N° 99 le 4. 6. 1957

Les titres et les coupons échus sont payables chez la Fiduciaire Ch. Jung-Leu, expert-comptable A.S.E. Bel-Air Métropole 1, Lausanne.

### Terrain industriel

à vendre, en bordure de route cantonale à 8 km. de Lausanne, 2 parcelles totalisant environ 18 000 m<sup>2</sup>.  
 Prix fr. 20.— le m<sup>2</sup>.

S'adresser M. ALBERT RAY, Verdeaux 9 a, Renens/Lausanne. Tél. (021) 2496 86.



FISCHER & CO. REINACH 6

### Danksagung

Für die warme Anteilnahme an dem schweren Verlust, der uns durch den unerwarteten Hinschied unseres verehrten Verwaltungsrats-Delegierten

Herrn

### Gottlieb Moser

betroffen hat, sprechen wir unseren herzlichen Dank aus.

Die überaus zahlreichen Beileidsbezeugungen bilden für das Wirken des Verstorbenen ein ehrendes Zeugnis.

Verwaltungsrat und Direktion der  
 STAHAAG  
 Stahl und Hartmetall  
 Import-Handels-gesellschaft

### Bergbahnen Braema-Buel AG Davos

#### Einladung zur 5. ausserordentlichen und 1. ordentlichen Generalversammlung

an die Aktionäre der Bergbahnen Braema-Buel AG Davos, auf Dienstag, den 9. Oktober 1956, abends 20.30 Uhr, im Hotel Central, Davos-Platz.

#### Traktanden der 5. ausserordentlichen Generalversammlung

1. Protokoll der 4. ausserordentlichen Generalversammlung vom 28. Mai 1956.
2. Feststellung der Zeichnung von 1400 Inhaberaktien zu nominell Fr. 500 und 4000 Namenaktien zu nominell Fr. 250, total 1,7 Millionen Franken.
3. Feststellung der Vollerzählung der Kapitalerhöhung von 1,7 Millionen Franken; Bescheinigung der Grauhöndner Kantonalbank, Davos, und Beschlussfassung gemäss Art. 635, Abs. 2, OR.
4. Bestellung des Verwaltungsrates und dessen Arbeitsausschuss.
5. Ergänzung von Art. 15 der Statuten; neuer Abs. 4:  
 «Wenn in einer ersten Generalversammlung nicht zwei Drittel sämtlicher Aktien vertreten sind, so kann eine zweite Versammlung einberufen werden, in der die Beschlüsse gefasst werden können, auch wenn nur ein Drittel sämtlicher Aktien vertreten ist. Die zweite Generalversammlung hat frühestens 8 Tage nach der ersten stattzufinden.»
6. Diverses und Umfrage.

#### Traktanden der 1. ordentlichen Generalversammlung

1. Entgegennahme des Geschäftsberichtes und des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Abnahme der Bilanz und der Gewinn- und Verlustrechnung auf 31. Dezember 1955.
3. Entlastung der Verwaltungsorgane.
4. Wahl der Kontrollstelle.
5. Diverses und Umfrage.

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen gemäss Art. 700 OR innert der gesetzlichen Frist auf dem Büro der Gesellschaft, c/o Dr. G. Mattli, Villa Richmond, Davos-Platz, zur Einsicht durch die Aktionäre auf.

Zutrittskarten können beim Delegierten des Verwaltungsrates, Herrn Dr. G. Mattli, Davos-Platz (Tel. [083] 3 53 82) bezogen werden. Hierzu ist die Vorweisung bzw. Einsendung der Aktientitel oder eines rechtsgenügenden Ausweises über den Aktienbesitz (wie Depot-scheine einer Bank) unerlässlich.

Den Aktionären 2. Emission BBB werden die Zutrittskarten durch die Post zugestellt werden; diese gelten ohne weiteres für die oben geladenen Generalversammlungen.

Diejenigen Aktionäre, welche sich an den Generalversammlungen vertreten lassen wollen, haben ihre Zutrittskarte mit einer schriftlichen Vollmacht zu versehen.

Davos-Platz, 11. September 1956.

Bergbahnen Braema-Buel AG Davos,  
 der Präsident des Verwaltungsrates:  
 Toni Morosan.

### Aktiengesellschaft Hans Badrutt Palace Hotel St. Moritz

#### Dividendenzahlung

Die heutige Generalversammlung hat die Dividende auf 5% festgesetzt. Dementsprechend gelangt ab 10. September 1956 der Coupon Nr. 13 der Prioritätsaktien und

Coupon Nr. 6 der Stammaktien mit je abzüglich 5% Couponsteuer	Fr. 1.25	Fr. 25.—
25% Verrechnungssteuer	Fr. 6.25	Fr. 7.50
	netto	Fr. 17.50

zur Auszahlung.

Zahlstelle: Schweizerische Bankgesellschaft Zürich und Filialen.

St. Moritz, den 8. September 1956.

### Société Immobilière de Territet

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

#### assemblée extraordinaire

le mercredi 26 septembre 1956, à 17 heures 30, à l'Agence Immobilière Pierre Furer, à Montreux.

Ordre du jour: Modification des statuts.

Des exemplaires des statuts modifiés sont à disposition de Messieurs les actionnaires à l'Agence Immobilière Pierre Furer où les cartes d'admission à l'assemblée peuvent être retirées.

Le conseil d'administration.

### APER S.A., GENÈVE

Société pour la Vente d'Apéritifs et de Champagnes de Marque

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

#### assemblée générale ordinaire

le lundi 24 septembre 1956, à 14 heures, au siège de la société: 54, rue de Lausanne, à Genève.

Ordre du jour:

- a) Rapport du conseil d'administration.
- b) Rapport du commissaire-vérificateur.
- c) Approbation des comptes et du bilan de l'exercice clos le 31 décembre 1955.
- d) Décharge au conseil d'administration.
- e) Répartition du bénéfice.
- f) Elections.

Le conseil d'administration.